

Е. В. Стефанова

КОРРЕЛЯЦИЯ МЕЖДУ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРОЙ И ВИЗУАЛЬНЫМИ ИНСЕРЦИЯМИ ПРИ АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ

Аудиовизуальный перевод представляет собой сложный процесс, включающий в себя не только передачу лингвистического содержания, но и передачу культурных, прагматических и эмоциональных аспектов оригинала. В рамках аудиовизуального перевода происходит адаптация звукового и визуального контента с целью передачи смысла и эмоциональной окраски оригинала.

Актуальность исследования корреляции между прагматической структурой научно-популярных выступлений и визуальными инсерциями в них продиктована необходимостью более глубокого понимания эффективности коммуникации в таком формате наряду с необходимостью оптимизации процесса создания контента с целью улучшения его восприятия и усвоения аудиторией.

Прагматическая структура научно-популярных серий (в частности, TED-серий) отражает специфику коммуникативной цели и целевой аудитории контента. Она включает в себя такие элементы, как вступление, представление проблемы, изложение концепций, аргументации, заключение и т.д. Использование визуальных инсерций в научно-популярных сериях может оказывать значительное влияние на эффективность коммуникации и восприятие аудиторией информации. Визуальные элементы (например, графики, диаграммы, анимация, видео и т.д.) могут дополнять текстовую информацию, облегчать понимание сложных концепций, привлекать внимание зрителей и улучшать запоминаемость представленного материала, а также могут быть использованы для усиления прагматических аспектов оригинала и лучшего понимания контекста. Для проведения исследования о влиянии визуальных инсерций на понимание и запоминание информации необходимо прибегнуть к контент-анализу научно-популярных серий, проведению опросов, экспериментов.

Важно отметить, что прагматическая структура и визуальные инсерции в аудиовизуальном переводе должны быть адаптированы к целевой аудитории. Культурные особенности, общепринятые нормы и ценности могут значительно влиять на восприятие и понимание сообщения, поэтому переводчику следует учитывать эти факторы при работе над аудиовизуальным материалом. Кроме того, визуальные инсерции могут быть использованы для компенсации потерь информации при переводе с одного языка на другой. Например, если в оригинале содержится игра слов, которая может потерять свою остроту при переводе, визуальные инсерции могут помочь передать юмор или смысл более точно. Если в оригинале присутствует саркастическая реплика, для передачи сарказма автора выступления используется, например, графическое динамичное либо статичное изображение определенного вида смайла, что является своего рода «ориентиром» для переводчика, поскольку данная эмоция не выражена интонационно. Примером также служат некоторые нюансы и культурные аспекты оригинала, которые могут представлять трудность для передачи только с помощью словесного оформления, ввиду чего применение визуальных инсерций может способствовать уточнению контекста.

При осуществлении аудиовизуального перевода также важно учитывать цель коммуникации: в научно-популярной серии может содержаться реклама описываемого продукта, следовательно, будут задействованы визуальные инсерции, цель которых – привлечь внимание и вызвать желаемый отклик у аудитории. Согласованность прагматической структуры и визуальных инсер-

ций может значительно повысить качество аудиовизуального перевода и, как следствие, эффективность коммуникации, результатом чего станет создание точного перевода, который будет соответствовать оригиналу и ожиданиям целевой аудитории.

Необходимо тщательно подходить к выбору визуальных инсерций, поскольку они должны соответствовать контексту оригинала, не должны приводить к искажению смысла или созданию недопустимых интерпретаций при дальнейшем осуществлении аудиовизуального перевода.

Ниже приведем перечисление как положительного, так и отрицательного влияния визуальных инсерций в научно-популярных сериях на процесс осуществления перевода.

Положительное влияние визуальных инсерций:

1. *Понимание контекста:* визуальные инсерции (графики, диаграммы, таблицы или видео) могут помочь переводчику лучше понять контекст и содержание информации, которую необходимо перевести. Например, иллюстрации могут дополнять текст и разъяснять сложные концепции.

2. *Улучшение передачи смысла:* визуальные инсерции могут способствовать выбору наиболее подходящих терминов или более точному выражению идей. Например, демонстрация процесса или эксперимента на видео может способствовать выбору правильной терминологии.

3. *Запоминание информации:* визуальные инсерции могут сделать информацию более запоминающейся для переводчика, что способствует осуществлению более точного и качественного перевода.

Отрицательное влияние визуальных инсерций – это:

1. *Отвлекающий фактор:* визуальные инсерции могут отвлечь внимание переводчика, что может привести к потере концентрации.

2. *Трудности синхронизации:* в случае отсутствия синхронизации визуальных элементов и текста или в случае, когда произносимый текст и визуальные инсерции содержат различную информацию, может возникнуть путаница у переводчика и, как следствие, процесс перевода будет затруднен.

3. *Ограничения технической возможности:* некоторые видео могут содержать сложные визуальные инсерции с различными видеоэффектами, что может создать дополнительную трудность для перевода.

В целом, визуальные инсерции могут быть полезными для переводчика, поскольку помогают лучше понять контекст, улучшить передачу смысла и запомнить информацию. Тем не менее, необходимо учитывать потенциальные отрицательные аспекты, такие как отвлекающий фактор или трудности синхронизации.

Описание закономерностей корреляции между прагматической структурой и визуальными инсерциями в дальнейшем позволит определить типы визуальных инсерций, используемых для передачи лингвистического, культурного и эмоционального содержания оригинала.